

[1] [KPAT]: **Χθονὸς** μέν ἐς **τηλου** **ρόν+** ἢ **κομεν**  
 ddsadsadsadsaer|Erde, zwadsadsadsasaddr, in ferdasadsadsasn sind|gekodsasadsdsmen  
**πέδον,**  
 das|Landdsadsadsassa,

[2] **Σκύθην+** ἐς **οἶμον,** ἄβα **τον+** εἰς **έρημίαν.**  
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] **Ἥφαι** **στε,** σοί **δὲ** **χρή** **μέλειν** **ἐπι** **στολὰς**  
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς σοι **πατήρ** **ἐφείτο,** **(Μ/Ρ)** **όν** **δε** **πρὸς** **πέτραις**  
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] **ὕψη** **λοκρή** **μνοις+** **τὸν** **λεωρ** **γὸν** **ὀχ** **μάσαι**  
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] **ἀδαμαν** **τίνων+** **δεσμῶν** ἐν **ἀρ** **ρήκτοις+** **πέδαις.**  
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] **τὸ** **σὸν** **γὰρ** **ἄν** **θος,** **παν** **τέχνου+** **πυρὸς** **σέλας,**  
 das dein denn Blüte, all|+kunst des|Feuers Glanz,

[8] **θυητοῖ** **σι+** **κλέψας** **ῶ** **πασεν.** **τοιᾶ** **δέ** **τοι**  
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] **ἄμαρ** **τίας** **σφε** **δεῖ** **θεοῖς** **δοῦναι** **δίκην,**  
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν, φιλεῖν ἀνθρώπου· δὲ παύεσθαι (Μ/Ρ) τρόπου.  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [ΗΦΑΙ]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγὼ δ' ἄτολμος εἰμι συγγενῇ θεῶν  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι βία φάραγι πρὸς δυσχερέω·  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶν δέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17] ἐξωρίσσει γὰρ πατὴρ λόγους βαρύνει.  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς ὀρθοβοῦλου θεμίδος αἰπυμῆτα παῖ,  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον τά+σ' ἄκων+δυσ|λύτοις+ χαλκεύ|μασι|  
 un|willigen dich un|willig schwer|lös|baren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω τῷδ' ἅπαν|θρώπῳ+πάγῳ|  
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἴν' οὐ|τε φωνήν οὐ|τε του μορφήν|βροτῶν|  
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει,(M/P)|σταθευ|τὸς-δ' ἡ|λίου φοίβη+φλογὶ|  
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροιάς|ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ+δέ σοι|  
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ ποι|κιλεί|μων-νύξ|ἀπο|κρύψει φάος,  
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυν|θ' ἐψ|αν+ ἡ|λιος σκεδᾷ|πάλιν·  
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] αἰεὶ|δὲ τοῦ παρόν|τος ἀχ|θηδὼν κακοῦ|  
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει|σ'· ὁ λω|φήσων γὰρ οὐ|πέφυ|κέ πω·  
 wird|zermürben dich· der der|ablassen|+werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ' ἐπὶ ῥω τοῦ φιλανθρώπου+ τρόπου.  
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσσω χόλον  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι τι μὰς ὦ πασας πέρα δίκης.  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ' ὧν ἀτερπὴ+ τήνδε φρουρήσεις πέτραν  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην, ἄπνοος+οὐ κάμπτων γόνυ·  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς+δ' ὁδυροῦς καὶ γόους ἄνωφελεῖς+  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγγει· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι+ φρένες.  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας+δὲ τραχὺς-δ' στίς ἂν νέον κρατῇ.  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν,<sup>ij</sup> τί μέλεις καὶ κατοικτίζη μάτην;  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί τὸν θεοῖς ἐχθίστου· οὐ στυγεῖς θεόν,  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι· προὔδωκεν γέρας;  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές· τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν· τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλῆς· σύ καὶ θράσους πλέως·  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. (M/P) οὐδὲ  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ· πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί νιν **στυγείς;** **πόνων** γὰρ ὥς **ἀπλῶ+λόγω**  
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν νῦν **παρόν** **των** οὐδὲν **αἰτία** **τέχνη.**  
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν **ἄλλος+ῶ** **φελεν** **λαχεῖν.**  
 dennoch einer sie **anderer** hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: **ἅπαντ'** **ἐπαχθῆ+** πλὴν **θεοῖσι** **κοιρανεῖν.**  
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] **ἐλεύθερος+γὰρ οὐ** **τις ἐστὶ** πλὴν **Διός.**  
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: **ἔγνων** **κα** τοῖς **δε** **κούδεν** **ἀντειπεῖν** **ἔχω.**  
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκ οὐν **ἐπεῖξ** τῷ **δε** **δεσμὰ** **περιβαλεῖν,**  
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς μὴ σ' **ἐλινύον** **τα** **προσδερχθῆ(M/Ρ)** **πατήρ;**  
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ **πρόχει** **ραψάλι** **α** **δέρκεσθαι(M/Ρ)** **πάρα.**  
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἀμ|φὶ χερ|σὶν ἐγ|κρατεῖ+σθένει|  
 geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστῇ|ρι | θεῖ|νε, πασ|σάλευ|ε πρὸς |πέτραις|.   
 mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί|νεται(M/P|δὴ κοῦ |ματᾶ |τοῦργον|τόδε|.   
 vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ|σε μᾶλ|λον, σφίγ|γε, μη|δαμῇ |χάλα|.   
 schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.


[59] [KPAT]: δεινὸς+|γὰρ εὖ|ρεῖν κάξ |ἀμη|χάνων+ |πόρον|.   
 kündigt denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα|ρεν |ἢδε γ' |ὠ|λένη |δυσε|κλύτως|.   
 hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήν|δε νῦν |πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς, |ἵνα|   
 und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη|σοφι|στῆς ὦν |Διὸς |νωθέ|στερος+|.   
 lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' |ἂν οὐ|δεὶς ἐν|δίκως |μέμψαι|τό μοι|.   
 außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]:  **ἀδαμαν** **τίνου+** **νῦν** **σφη** **νὸς αὐ** **θάδη+** **γνάθου**  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων** **διαμ** **πὰξ** **πασ** **σάλευ** **ε** **έρρω** **μένως.**  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰᾶ,**<sup>ij</sup> **Προμη** **θεῦ,** **σῶν** **ὑπερ** **στένω** **πόνων.**  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ δ'** **αὔ** **κατο** **κνείς** **τῶν** **Διός** **τ'** **έχθρῶν** **ὑπερ**  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις;** **ὅπως** **μὴ** **σαυ** **τὸν οἴ** **κτιεῖς** **ποτε.**  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὀρᾷς** **θέα** **μα** **δυ** **σθέα** **τον+** **ὄμ** **μασιν.**  
siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὀρῶ** **κυροῦν** **τα** **τόν** **δε** **τῶν** **ἐπα** **ξίων+.**  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.